

**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



OCTOBER 13, 2013

ST. MICHAEL, FIRST METROPOLITAN OF KYIV

SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

St. Michael, first Metropolitan of Kyiv (992). Hieromartyr Gregory the Illuminator, Br. of Greater Armenia. Martyrs Rhipsima and Gaiana and companions, in Armenia (IV). New Hieromartyr and confessor Seraphim of Kharkiv (1943).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

Tropar, Tone 7:

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commanded Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

Tropar Saint, Tone 4:

The prophecy of the first-called Apostle has been fulfilled today: grace has illumined these hills, the faith is increased, and those who were not a people are now the people of God, a holy nation, a flock of Christ of which you, O Michael, are the first shepherd, and you did serve it by giving it baptism. O Hierarch standing before God, pray that all may be saved.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak Saint, Tone 2:

You appeared as a second Moses, Bringing the vine from Egyptian idolatry into

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Свт. Михаїла, першого митрополита Київського (992). Сщмч. Григорія, єп., просвітителя Великої Вірменії (близько 335). Мцц. Рипсими, Гаянії і з ними 35 святих дів (початок IV). Новомученика Серафима Харківського (1943).

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

Тропар, голос 7:

Зруйнував еси хрестом Твоїм смерть, відкрив Ти розбійнику рай, мирносицям плач змінив, і апостолам проповідувати поведів еси, що Ти воскрес, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Тропар Святому, голос 4:

Нині сповнилося пророцтво Первозваного з апостолів, що на цих горах засеє благодать і віра примножиться. Ось бо застарілий у невірстві — в божественній купелі відродився, і стали люди оновлені, царське священство, народ святий, Христове стадо. Його ж ти першим пастирем явився, перший Хрещенням послуживши, і нині, стоячи перед Владикою Христом, молися за спасіння народу нашого, бо ти до Бога сміливість маєш, як ієрарх Божий і священнослужитель.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові.

Кондак Святому, голос 2:

Мойсеєм другим став ти, отче, для народу нашого, бо переніс виноград духовний від

the land of promise. You said of it: Faith shall be established in this land, And fruit to nourish the world shall flourish on the summits of Kyiv, More than on the heights of Lebanon. Having this harvest we bless you, O Hierarch Michael!

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 7:

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

Prokeimen, Tone 7:

The Lord shall give strength to His people. The Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

Prokeimon Saint, Tone 7: Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

EPISTLE LEAASON 2 Corinthians 6:1-10

We then, as workers together *with Him* also plead with *you* not to receive the grace of God in vain. For He says: "In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you." Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. We give no offense in anything, that our

египетського ідолослужіння до землі, пророцтвом передбаченої, що буде в цих краях утвердження віри, і на горах Київських піднесеться вище кедрів ливанських той плід, що вгамує голод усього світу, від нього споживши, тебе шануємо, Михаїле, Божий ієрарше.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак, голос 7:

Влада смерті не може вже тримати людей, бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. Ад вже переможений. Пророки одностайно радуються. Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: Виходьте, вірні, до воскресіння.

Прокимен, голос 7:

Господь кріпость людям Своїм дасть. Господь благословить людей Своїх миром.

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

Прокимен Святому, голос 7: Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

НАУКА З АПОСТОЛА 2 Коринтян 6:1-10

А ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо. Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час прийнятний, ось тепер день спасіння! Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне, а

ministry may not be blamed. But in all *things* we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and *yet* true; as unknown, and *yet* well known; as dying, and behold we live; as chastened, and *yet* not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

Hebrews 13:17-21

Obey those who rule over you, and be submissive, for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you. Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. But I especially urge *you* to do this, that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom *be* glory forever and ever. Amen.

в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великім терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах, у вдачах, у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах, у чистості, у розумі, у лагідності, у доброті, у Дусі Святій, у нелицемірній любові, у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці, через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві; як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті; як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

Євреїв 13:17-21

Слухайтеся ваших наставників та коріться їм, вони бо пильнують душ ваших, як ті, хто має здати справу. Нехай вони роблять це з радістю, а не зідхаючи, бо це для вас не корисне. Моліться за нас, бо надіємося, що ми маємо добре сумління, бо хочемо добре в усьому поводитись. А надто прошу це робити, щоб швидше до вас мене вернено. Бог же миру, що з мертвих підняв великого Пастиря вівцям кров'ю вічного заповіту, Господа нашого Ісуса, нехай вас удосконалить у кожному доброму ділі, щоб волю чинити Його, чинячи в вас любе перед лицем Його через Ісуса Христа, Якому слава на віки вічні. Амін.

Alleluia Verses, Tone 7:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

GOSPEL LESSON

Luke 6:31-36

And just as you want men to do to you, you also do to them likewise. But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to *those* from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back. But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.

Matthew 10:16-22

Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues. You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you

Аллилуя, голос 7:

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Луки 6:31-36

І як бажаєте, щоб вам люди чинили, так само чиніть їм і ви. А коли любите тих, хто любить вас, яка вам за те ласка? Люблять бо й грішники тих, хто їх любить. І коли добре чините тим, хто добро чинить вам, яка вам за те ласка? Бо те саме і грішники роблять. А коли позичаєте тим, що й від них сподіваєтесь взяти, яка вам за те ласка? Позичають бо й грішники грішникам, щоб одержати стільки ж. Тож любіть своїх ворогів, робіть добро, позичайте, не ждучи нічого назад, і ваша за це нагорода великою буде, і синами Всевишнього станете ви, добрий бо Він до невдячних і злих! Будьте ж милосердні, як і Отець ваш милосердний!

Матвія 10:16-22

Оце посылаю Я вас, як овець між вовки. Будьте ж мудрі, як змії, і невинні, як голубки. Стережіться ж людей, бо вони на суди видаватимуть вас, та по синагогах своїх бичувати вас будуть. І до правителів та до царів поведуть вас за Мене, на свідчення їм і поганам. А коли видаватимуть вас, не журіться, як або що говорити: тієї години буде

in that hour what you should speak; for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. Now brother will deliver up brother to death, and a father *his* child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death. And you will be hated by all for My name's sake. But he who endures to the end will be saved.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

The righteous man shall be in everlasting remembrance. He shall not fear evil tidings. Alleluia, alleluia, alleluia.

вам дане, що маєте ви говорити, бо не ви промовлятимете, але Дух Отця вашого в вас промовлятиме. І видасть на смерть брата брат, а батько дитину. І діти повстануть супроти батьків, і їх повбивають. І за Ім'я Моє будуть усі вас ненавидіти. А хто витерпить аж до кінця, той буде спасений.

Причасний:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник. Лихої слави він не убоїться. Аلیلія, аلیلія, аلیلія.



ST MICHAEL THE FIRST METROPOLITAN OF KYIV



Saint Michael the first Metropolitan of Kyiv, according to the Joakimov chronicle, was a Syrian by birth, but according to other chronicles, he was a Bulgarian or Serb. In the year 989, he arrived at Korsun with other clergy for holy Prince Volodymyr (July 28), not long after Volodymyr's Baptism (988).

As first metropolitan of the Kyivan-Rus Church his service was difficult, but grace-filled. He zealously made the rounds of the newly-enlightened Kyivan-Rus Land, preaching the Holy Gospel, baptizing and teaching the newly-illuminated people, founding the first churches and religious

schools.

In Rostov he established the first wooden church in honor of the Dormition of the Most Holy Theotokos and installed Theodore the Greek there as bishop. St Michael was a wise and gentle, but also strict hierarch. The Ukrainian Church has preserved the memory of the saint's praiseworthy deeds. In the Synodikon of the Novhorod and Kyiv Sophia cathedrals he is rightfully called the initiator.

St Michael died in the year 992 and was buried in the Desyatin-Tithe church of the Most Holy Theotokos in Kyiv. In about the year 1103, under the Igumen St Theoctistus (afterwards Bishop of Chernihiv, August 18), his relics were transferred to the Antoniev Cave, and on October 14, 1730 into the Great Church of the Caves. Thus his memory was celebrated on October 13, and also July 28, the day of his repose.

Formerly, his memory was celebrated on September 15, along with Sts Anthony and Theodosius of the Caves. There is a trace of this earlier celebration in the service to St Michael. In the second verse of the "Praises" we sing: "Having begun the new year, we offer you our first songs, O blessed one, for you were the beginning of the hierarchy in the Rus' land."



WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior;